

Dodatok č. 5 k nájomnej zmluve č. 059/13/07/NZ-ost medzi	Nachtrag Nr. 5 zum Mietvertrag Nr. 059/13/07/NZ-ost zwischen
Prenajíateľ: Mesto Senec Sídlo: Mierové nám. č.8,903 01 Senec V zastúpení: Ing. Pavol Kvál – primátor IČO: 00 305 065 DIČ: 2020662237 Banka: Prima Banka Slovensko a.s. IBAN: SK94 5600 0000 0066 0282 7002 SWIFT: KOMASK2X (ďalej ako „prenajíateľ“) a Nájomca: euroAWK, spol. s r. o. Sídlo: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava Zapísaná: v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel Sro, vložka číslo 23748/B Zastúpená: Bärbel Nieten - Konateľka IČO: 35 808 683 DIČ:2020282792 IČ DPH: SK2020282792 Banka: Slovenská sporiteľňa, a. s. IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500 SWIFT: GIBASKBX Kontakt: 0903/453 532, valusek@euroawk.sk (ďalej ako „nájomca“) Zmluvné strany sa dohodli, že v súlade s ustanovením čl. VI ods. 2 nájomnej zmluvy č. 059/13/07/NZ-ost sa táto mení a dopĺňa takto: 1. V článku III. nájomné a jeho splatnosť sa pôvodný text ods. 1 vypúšťa a nahrádza sa nasledovne:	Vermieter: Die Stadt Mesto Senec Sitz: Mierové nám. Nr..8, 903 01 Senec In Vertretung: Ing. Pavol Kvál – Bürgermeister Id.-Nr.: 00 305 065 Steuer-Id.-Nr.: 2020662237 Bank: Prima Banka Slovensko a.s. IBAN: SK94 5600 0000 0066 0282 7002 SWIFT: KOMASK2X (nachstehend „Vermieter“ genannt) und Mieter: euroAWK, spol. s r. o. Sitz: Bajkalská 19B, 821 01 Bratislava Eingetragen im Handelsregister des Bezirksgerichtes Bratislava I, Abteilung Sro, Einlage Nummer 23748/B Vertreten: Bärbel Nieten - Geschäftsführerin Id.-Nr.: 35 808 683 Steuernummer:2020282792 MwSt.-Id.-Nr: SK2020282792 Bank: Slovenská sporiteľňa, a. s. IBAN: SK27 0900 0000 0051 2903 3500 SWIFT: GIBASKBX Kontakt: 0903/453 532, valusek@euroawk.sk (nachstehend „Mieter“ genannt) Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass im Einklang mit der Bestimmung des Art. VI Abs.2 des Mietvertrages Nr. 059/13/07/NZ-ost wird dieser wie folgt geändert: 1. Im Artikel III. „Der Mietzins“ und seine Fälligkeit wird der ursprüngliche Text des Abs. 1

<i>„1. Prenajímateľ a nájomca sa dohodli na nájomnom za predmet nájmu nasledovne:</i> <i>reklamná tabuľa 5100 mm x 2400 mm (kolmo na komunikáciu)</i> <i>428,64,- €/ks/rok</i> <i>reklamná tabuľa 5100 mm x 2400 mm (rovnobežne s komunikáciou)</i> <i>306,21,- €/ks/rok</i> <i>Nájomné je splatné ročne v celej výške (428,64,- € x 2 tabule) + 306,21,- € = 1163,50,-€ (slovom: tisícstošesťdesiat eur päťdesiat centov) a to do 31.3. príslušného kalendárneho roka na účet prenajímateľa. Zmluvné strany sa dohodli, že celková cena nájomného sa bude zaokrúhľovať na 50 eurocentov nahor.“</i> Ostatné ustanovenia zmluvy zostávajú nezmenené. 2. Tento dodatok č. 5 nadobúda platnosť dňom podpisu jeho oboma zmluvnými stranami. 3. Obsah dodatku č. 5 je neoddeliteľnou súčasťou Nájomnej zmluvy č. 059/13/07/NZ-ost. 4. Dodatok č. 5 je vyhotovený v 4 vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami je rozhodujúce jeho slovenské znenie. Každá zo zmluvných strán obdrží po dve vyhotovenia.	weggelassen und durch den folgenden Text ersetzt: <i>„1. Der Vermieter und der Mieter haben sich auf dem Mietzins für den Mietgegenstand wie folgt geeinigt:</i> <i>die Werbetafel 5100 mm x 2400 mm (senkrecht auf die Verkehrsstrasse)</i> <i>428,64,- €/Stk./Jahr</i> <i>Die Werbetafel 5100 mm x 2400 mm (gleichlaufend mit der Verkehrsstrasse)</i> <i>306,21,- €/Stk./Jahr</i> <i>Der Mietzins ist jährlich in voller Höhe (428,64,- € x 2 Tafeln) + 306,21,- € = 1163,50,-€ (in Worten: eintausendeinhundertdreiundsechzig Euro fünfzig Cent) zahlbar, und zwar bis zum 31.3. des jeweiligen Kalenderjahres auf das Konto des Vermieters. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass der Gesamtpreis des Mietzinses auf 50 Eurocent nach oben abgerundet wird.“</i> Sonstige Bestimmungen des Vertrages bleiben unverändert. 2. Dieser Nachtrag Nr. 5 tritt am Tage seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien in Kraft. 3. Der Inhalt des Nachtrages Nr. 5 bildet den untrennbaren Bestandteil des Mietvertrages Nr. 059/13/07/NZ-ost. 4. Der Nachtrag Nr. 5 ist in 4 Ausfertigungen in der slowakischen und deutschen Sprache erstellt. Bei Widersprüchen zwischen den beiden Sprachversionen ist die slowakische Fassung maßgeblich. Jede der
--	--

	Vertragsparteien erhält je zwei Ausfertigungen.
--	--

V//In Senci, dňa/den

V//In Bratislave, dňa/den 20.03.2023

Podpísané

podpísané

Za prenajímateľa/für den Vermieter
Ing. Pavol Kvál
Primátor /Bürgermeister

Za nájomcu/für den Mieter
euroAWK, spol. s r. o.
Bärbel Nieten
Konateľka / Geschäftsführerin